

Л. Тасева, Д. Котова, Ив.П. Петров, Е. Дикова, П. Станковска, Г. Митов, *Учителното евангелие на Константин Преславски*, I. *Старобългарско-гръцки речник*. II. *Гръцко-старобългарски речник*, БАН, София 2024, с. 702-542.

Учительное евангелие (далее УЕ) Константина Преславского представляет собой замечательное произведение, возникшее на заре славянской письменности. Обнаруженное в середине XIX века русским учёным Вуколом Ундольским при работе с рукописным собранием Синодальной библиотеки в Москве, оно многократно становилось предметом исследований. В известном смысле странно, что его научное издание появилось лишь в 2012 году (М. Тихова, *Старобългарското Учително евангелие на Константин Преславски. С детайлно описание от Елена Уханова на най-стария препис ГИМ Син. 262*, Freiburg i. Br. 2012), а его богатая лексика, хотя и частично изученная, до выхода настоящего труда не была представлена в полном объёме, равно как не были систематически выявлены греческие соответствия славянскому тексту. Эту важную и сложную задачу – создание древнеболгарско-греческого и греческо-древнеболгарского словарей-указателей – выполнил международный коллектив славистов и византистов под руководством проф. Лоры Тасевой. Работа была поддержана болгарским фондом «Научные исследования». После интенсивной работы, продолжавшейся всего четыре года, коллектив смог представить научному сообществу два объёмных тома двуязычных словоуказателей, систематизирующих лексику УЕ. Употребление авторами (а вслед за ними и в рецензии) термина «древнеболгарский язык» представляется вполне обоснованным, поскольку он является традиционным в болгарской славистике и соответствует историко-культурному контексту. Константин Преславский, творивший в Восточной Болгарии в IX-X вв., принадлежит именно к той среде, в которой формируется классический древнеболгарский литературный язык.

Первый том (702 с.) включает: *Предисловие* (с. 7-16), *Библиографию* (с. 17-33), *Сокращения и сиглы* (с. 34-39), *Обзор источников* (с. 40-60), *Лексикографическую концепцию* (с. 61-84), *Исправления к изданию Учителного евангелия и восстановленные чтения* (с. 85-118), *Древнеболгарско-греческий словарь* (с. 119-664), *Древнеболгарско-греческий ономастикон* (с. 665-669) и *Обратный древнеболгарский словарь* (с. 670-702).

Второй том (542 с.) состоит из следующих разделов: *Сокращения и сиглы* (с. 5-10), *Греческо-древнеболгарский словарь* (с. 11-438), *Обратный греческий словарь* (с. 439-459), *Указатель евангельских чтений* (с. 460-466) и *Библейские цитаты* (с. 467-542).

В древнеболгарско-греческий словарь включены все знаменательные и служебные слова, присутствие которых в первоначальном тексте памятника подтверждается его четырьмя полными списками. Добавлен также лексический материал из более объёмных фрагментов, поскольку их принадлежность к оригинальному тексту Константина нельзя с уверенностью исключить. Словарь содержит всего 3,811 лексем, засвидетельствованных в 50,668 употреблениях – 48,785 из основного текста и ещё 1,893 из учтённых вариантов трёх южнославянских списков. Кроме того, зарегистрированы 37 числовых обозначений. Греческо-древнеболгарский словарь составлен на основе древнеболгарско-греческого и включает 3,329 лексем в 38,774 словоупотреблениях – 30,957 из основного источника и 7,787 из дополнительно привлечённых параллельных текстов.

Обратный древнеболгарский словарь и обратный греческий словарь, включённые соответственно в первый и второй том труда, будут исключительно полезны при изучении типов и моделей словообразования, а также для ряда сопоставлений между древнеболгарским и греческим текстом, направленных на исследование переводческой техники Константина Преславского.

Очень полезными для исследователей будут два указателя, включенные во второй том: *Указатель евангельских чтений* и *Библейские цитаты*. В первом в табличной форме представлено распределение воскресных евангельских чтений по словам. Во втором указаны библейские цитаты из Ветхого и Нового Заветов в составе слов УЕ Константина Преславского. Учтены как точные цитаты, так и более свободные, которые специально обозначены. Данные о библейских цитатах систематизированы в двух списках: первый составлен обычным образом по порядку библейских книг, а второй – по порядку слов, чтобы можно было легче проследить набор библейских ссылок в каждом слове и их связь с темой соответствующей воскресной перикопы.

Подготовленные словари и указатели заслуживают исключительно высокой оценки. Прежде всего следует подчеркнуть, что работа выполнена с учётом всей дошедшей до нас текстовой традиции УЕ и его греческих источников — как давно известных, так и недавно обнаруженных. Основным источником древнеболгарского текста является Синодальный список (ГИМ Син. 262) конца XI-начала XII века либо времени после середины XII века, по которому М. Тиховой подготовлено издание памятника. Учтены исправления к изданию, внесённые В. Криско и Э. Блаховой, а во многих местах выполнены уточнения и дополнения по цифровой копии, доступной на сайте Российской государственной библиотеки. В издании Тиховой фрагменты из слова 1 и 2, отсутствующие из-за механической утраты в Синодальном списке, восполнены по Венскому списку, хранящемуся в Собрании рукописей и старопечатных изданий Австрийской национальной библиотеки (ÖNB Cod. Slav. 12). Кроме Венского списка в качестве дополнительных источников использованы Гильфердингский список 1286 г., находящийся в Российской национальной библиотеке в Санкт-Петербурге (РНБ, Гильф. 32), и Хиландарский список 1344 г. (Хил. 385). Все три дополнительных списка учтены при подготовке словарей.

Что касается греческих источников, и здесь авторы не ограничиваются лишь изданием греческого текста Дж. Крамера (J. Cramer, [ed.]. *Catena Graecorum partum in Novum Testamentum*, I. *Catena in evangelia S. Matthaei et S. Marci ad fidem Codd. Mss. Oxonii 1840*, II. *Catena in evangelia S. Lucae et S. Joannis ad fidem Codd. Mss. Oxonii 1841* [репр. 1844]), а привлекают более 40 катенных рукописей, многие из которых до этого были практически неизученными. Большинство рукописей использовано по цифровым копиям, доступным на сайтах

библиотек Парижа, Мюнхена, Ватикана, Афин, Флоренции, Оксфорда и др., а также в Институте исследований текста Нового Завета в Мюнстере. Привлечены также греческий текст (по изданию Мина) гомилий Иоанна Златоуста на Евангелия от Матфея и Иоанна, параллели из Ветхого и Нового Заветов (по изданию А. Ральфа) и другие источники. Это позволяет авторам не только устранить ряд неточностей в существующих изданиях греческого и славянского текста, но и в максимальной степени восстановить первоначальный лексический состав произведения, а также обогатить представление о вариативности византийской традиции. Привлечение столь широкого круга источников приводит к значимым научным результатам, связанным не только с описанием и систематизацией лексического богатства памятника, но и с уточнением его состава, текстологических особенностей и греческих источников, что отражено во множестве ценных публикаций (Библиографические данные публикаций и их резюме можно найти также на сайте <<https://uchitelnoevangelie.eu/>>).

Высокий научный уровень словарей несомненно связан с тем, что их подготовка опирается на подробную, тщательно продуманную и точно сформулированную концепцию, объединяющую классические лексикографические принципы с новаторскими подходами. Описан лексикографический отбор данных из источников, при этом особое внимание уделено ошибкам переписчиков и неточностям издания. Главная цель авторов – посредством словарей максимально приблизиться к первоначальному тексту Константина – побуждает их с особой тщательностью подходить к вопросу о вариантивных чтениях. Так, в славянском тексте как равноправные, с перекрёстными отсылками между ними, представлены те варианты, которые – с учётом греческого соответствия для переводных фрагментов и общего смысла для оригинальных – одинаково допустимы в данном контексте. В то же время не лемматизируются варианты из трёх южнославянских списков, характерные для развития сербского языка или не соответствующие греческому источнику, даже если они засвидетельствованы более чем в одном списке. Вариативность византийской традиции изучена и учтена таким образом, чтобы был выявлен текст, наиболее близкий к Константинову источнику.

Подробно представлена структура словарных статей как в древнеболгарско-греческом, так и в греческо-древнеболгарском словаре, при этом не упущены даже мельчайшие детали. Особого внимания заслуживает подход к асимметричным случаям — количественным, лексико-грамматическим и семантическим (контекстуальный, свободный и неправильный перевод), для каждого типа введены специальные обозначения. Исчерпывающе и ясно изложены и принципы лемматизации в обоих словарях. В древнеболгарско-греческом словаре леммы представлены в основной словарной форме с соблюдением ключевых принципов в *Старобългарски речник* и большинства положений в *Slovník jazyka staroslověnskeho*, при этом принятые отклонения подробно комментируются. Принципы лемматизации греческого текста также тщательно разработаны: авторы объясняют объединение графико-орфографических вариантов, унификацию некоторых фонетических форм в соответствии с классической нормой, передачу суплетивных форм у глаголов и прилагательных и другие ключевые аспекты.

Невозможно не отметить, что подготовка словарей тесно связана с использованием современных электронных инструментов и программ, что имеет особое значение для точной обработки огромного массива словоупотреблений. Речь идёт о совершенствовании прототипов программных продуктов *Integrator* и *Indexgenerator* по заданию, подготовленному Лорой Тасевой. В результате был создан рабочий программный пакет для лексикографической обработки древнеболгарского текста в электронном виде, включающий три программы: *Extractor*, *Integrator* и *Indexgenerator*. Таким образом, авторы настоящего издания использовали на-

дёжный инструмент и модель для обработки лексики древнеболгарских текстов и создания словарей-указателей, что имеет большое значение для изучения средневековой славянской книжности. Важно и то, что разработанные программные продукты вместе с подробными инструкциями по их использованию можно скачать совершенно бесплатно и использовать при обработке различных древнеболгарских (и не только) текстов.

В заключение хочу подчеркнуть, что рецензируемый труд отличается исключительно высоким научным уровнем. Учтена вся славянская традиция, а также многочисленные греческие источники. Созданные словари и указатели отражают многолетнюю лексикографическую практику и одновременно вводят множество новых, ранее не применявшихся принципов систематизации материала, соответствующих современным тенденциям изучения средневековых славянских переводных текстов. Эти словари предоставляют палеославистам бесценный источник, который послужит основой для будущих исследований. Уверена, что они станут образцом для лексикографического описания и других древнеболгарских памятников.

*Веселка Желязкова*